

Les chansons sous forme de dialogue entre le garçon "ar goas" et la fille "ar plac'h" devaient être à la mode : Yann ar Guenn présente au moins deux autres chansons sous cette forme "Chanson composet a neve entre daou den yaouanc" (Oll 345) et "Quimniad entre daou den yaouanc ous en em separi" (Oll 825).⁴⁷

7.6.3 - Les dix-huit planètes (n° 54)

Chanson an trivac'h planeden - Ollivier 305 - Malrieu

Luzel ne donne aucune indication d'origine pour ce *sône*. Nous donnons le texte breton de la feuille volante imprimée chez Lédan, qui se chantait "Var ton Cloarec Pempoul". Pourtant "Chanson an trivac'h planeden" a du être suffisamment connue puisque son air a servi de timbre à une chanson composée à l'époque de la Révolution, "Chanson en enor d'ar Roue ha d'an nasion".⁴⁸

7.6.4 - Si j'avais suffisamment d'instruction et d'esprit ... (n° 58)

Guerz nevez - Ollivier 692.

Luzel précise que ce *sône* a été imprimé par Lédan. Il a connu beaucoup de rééditions chez Lédan, Lanoë, Le Goffic, Duchemin.

Souvestre donne la traduction de huit des quarante couplets dans "Les Derniers Bretons" en l'accompagnant de ce commentaire : *Certes, c'est là de la poésie et de la plus belle, de la plus pure, de la plus littéraire; mais les inspirations élégiaques des poètes trégorrois n'ont pas toujours cette simplicité charmante.*⁴⁹

7.6.5 - Sône composé au sujet d'un jeune homme et d'une jeune fille (n° 42)

Chanson composet a neve voar sujet ur plac'h yaouanc - Ollivier 359.

Luzel indique que ce *sône* a été composé par Yann Le Guenn.

Le texte breton donné dans le volume 3 est une copie du texte publié par Daniel Giraudon dans sa thèse "Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires".⁵⁰ La feuille volante fut publiée chez Guilmer à Morlaix.

7.6.6 - Sône composé par un jeune kloarek au sujet du brise cœur [...] (n° 74)

Chanson nevez composet gant ar cloarec, evit disquez ar vantr-calon en deus santet eus a zemezi e Vestres. - Ollivier 407.

Le titre complet donné par Luzel à ce *chant* est : Sône composée par un jeune kloarek au sujet du brise cœur que lui causa la nouvelle de la mort de sa maîtresse

⁴⁷ Giraudon, *Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires*, vol 2, textes p.18 et 95.

⁴⁸ Le Merser, *1789 hag ar Brezhoneg*, levr 1 p. 69.

⁴⁹ Souvestre, *Les Derniers Bretons*, tome I, p. 198. La suite du commentaire a déjà été citée pour le chant n° 56, Le kloarek de Paimpol.

⁵⁰ Giraudon, *Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires*, vol 2, Textes, p. 47.